



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 czerwca 1991 r.

Nr 52

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- | | |
|---|-----|
| 224 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych, podpisana w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r. | 689 |
| 225 — Oświadczenie rządowe z dnia 15 maja 1991 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych, podpisanej w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r. | 703 |

224

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych,

podpisana w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 stycznia 1989 r. została podpisana w Ankarze Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Tureckiej,

pragnąc umocnić przyjaźń między obydwojma krajami oraz uregulować swoje stosunki w dziedzinie współpracy prawnej w oparciu o poszanowanie suwerenności, równości praw i nieingerencji w sprawy wewnętrzne,

postanowili zawrzeć Umowę o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych i w tym celu wyznaczili swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jego Ekscelencję Łukasza BALCERA,
Ministra Sprawiedliwości,

Prezydent Republiki Tureckiej

Jego Ekscelencję Mehmeta TOPAÇ,
Ministra Sprawiedliwości,

którzy po dokonaniu wymiany swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili następujące postanowienia:

CONVENTION

entre la République populaire de Pologne et la République de Turquie sur l'entraide judiciaire en matière pénale, l'extradition et le transfèrement des personnes condamnées

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Président de la République de Turquie

désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays et de régler leurs rapports dans le domaine de la coopération juridique en matière pénale à la base de respect de la souveraineté, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures

ont décidé de conclure une Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale, l'extradition et le transfèrement des personnes condamnées et à cet effet ont désigné leurs plénipotentiaires:

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne

Son Excellence Lukasz BALCER,
Ministre de la Justice

Le Président de la République de Turquie

Son Excellence Mehmet TOPAÇ,
Ministre de la Justice

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ROZDZIAŁ 1

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

1. W sprawach objętych niniejszą umową Ministerstwo Sprawiedliwości lub Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Tureckiej porozumiewają się bezpośrednio między sobą, chyba że postanowienia niniejszej umowy stanowią inaczej.

2. Sądy i inne organy Umawiających się Stron, właściwe w sprawach karnych, porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Tureckiej.

Artykuł 2

Ministerstwo Sprawiedliwości oraz Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Tureckiej będą udzielały sobie wzajemnie, na wniosek, informacji o prawie obowiązującym w ich Państwach, o wykładni przepisów prawnych przez właściwe organy Umawiających się Stron, o ważniejszych aktach ustawodawczych, jak również, jeżeli zajdzie potrzeba, o określonych problemach prawnych.

ROZDZIAŁ 2

Pomoc prawna

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych w jak najszerszym zakresie.

2. Pomocy prawnej udziela się przez dokonywanie określonych czynności postępowania, a w szczególności przez przesyłanie dokumentów, przeszukiwanie, zajęcie i przekazywanie dowodów, sporządzanie opinii biegłych, przesłuchiwanie podejrzanych, oskarżonych, świadków i biegłych, jak również przez dokonywanie oględzin.

Artykuł 4

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać:

- a) określenie organów wzywających i wezwanych,
- b) określenie sprawy, której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej,
- c) imiona i nazwiska podejrzanych, oskarżonych lub skazanych, ich miejsce zamieszkania lub pobytu, obywatelstwo i zawód oraz, w miarę możliwości, również miejsce i datę urodzenia podejrzanych, oskarżonych lub skazanych oraz imiona ich rodziców,
- d) nazwiska, imiona i adresy pełnomocników,
- e) treść wniosku i informacje niezbędne do jego wykonania oraz kwalifikację i opis czynu przestępnego.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz załączone dokumenty powinny być podpisane i zaopatrzone w pieczęć urzędową organu, od którego pochodzą.

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

1) En ce qui concerne les matières réglées par la présente Convention, le Ministère de la Justice ou le Parquet Général de la République populaire de Pologne ainsi que le Ministère de la Justice de la République de Turquie se communiquent directement entre eux, sauf stipulations contraires contenues dans la présente Convention.

2) Les tribunaux et les autres autorités des Parties Contractantes compétents en matière pénale se communiquent entre eux par l'intermédiaire du Ministère de la Justice ou du Parquet Général de la République populaire de Pologne et du Ministère de la Justice de la République de Turquie.

Article 2

Le Ministère de la Justice ou le Parquet Général de la République populaire de Pologne et le Ministère de la Justice de la République de Turquie s'informeront mutuellement, sur demande, du droit en vigueur dans leurs pays, de l'interprétation des dispositions juridiques par les autorités compétentes des Parties Contractantes, des actes législatifs les plus importants et, si besoin est, des questions juridiques déterminées.

CHAPITRE 2

Entraide judiciaire

Article 3

1) Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale.

2) L'entraide judiciaire comprend l'exécution d'actes de procédure tels qu'en particulier la transmission des documents, les perquisitions, la saisie et la remise des pièces à conviction, l'expertise, l'interrogatoire d'inculpés et d'accusés, l'audition des témoins et d'experts ainsi que le transport sur les lieux.

Article 4

1) La demande d'entraide judiciaire comprendra:

- a) la dénomination des autorités requérante et requise;
- b) l'objet de l'affaire;
- c) le nom et prénom, le domicile ou la résidence des inculpés, des accusés ou des condamnés, leur nationalité et profession et, dans la mesure du possible, le lieu et la date de naissance des inculpés, des accusés ou des condamnés ainsi que les prénoms de leurs parents;
- d) les noms, prénoms et adresses de leurs représentants légaux;
- e) l'objet de la demande et les informations nécessaires à son exécution et la qualification et caractéristique de l'acte délictueux.

2) Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces y annexées doivent être signées et revêtues du sceau officiel de l'autorité dont elles émanent.

Artykuł 5

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje przepisy prawne swego państwa. Jednak organ ten, na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, może zastosować przepisy postępowania drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nie są one sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej, przekazuje go do właściwego organu Strony wezwanej i zawiadamia o tym organ wzywający, zgodnie z artykułem 1 ustępem 2.

3. Na prośbę organu wzywającego organ wezwany zawiadamia go bezpośrednio o terminie i miejscu wykonania wniosku. Organ wezwany może wyrazić zgodę na udział przedstawicieli organu wzywającego przy wykonywaniu wniosku.

4. Po wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu lub powiadamia go o przeszkodach w wykonaniu tego wniosku.

Artykuł 6

1. Jeżeli w toku postępowania przed sądem lub innym organem jednej Umawiającej się Strony okaże się konieczne stawiennictwo świadka lub biegłego przebywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, sąd lub inny właściwy organ tej Strony może zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o doręczenie wezwania.

2. W wypadku określonym w ustępie 1 do wezwania nie może być dołączone zagrożenie grzywną lub innymi środkami przymusu w przypadku niestawiennictwa.

3. Koszty podróży i pobytu, jak również wypłata odszkodowania dla świadków lub biegłych obciążają Stronę wzywającą.

4. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawił się dobrowolnie na wezwanie przed właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na terytorium tej Strony pociągnięty do odpowiedzialności karnej, aresztowany lub ukarany w związku z jakimkolwiek czynem popełnionym przed przekroczeniem jej granicy państwowej. Osoby te nie mogą być także pociągnięte do odpowiedzialności karnej, aresztowane lub ukarane w związku z ich zeznaniami lub opiniami w charakterze biegłych albo w związku z czynem będącym przedmiotem postępowania.

5. Świadek lub biegły przestaje korzystać z przywileju przewidzianego w ustępie 4, jeżeli nie opuści terytorium Strony wzywającej przed upływem terminu piętnastu dni, licząc od dnia zawiadomienia go przez organ przesłuchujący, że obecność jego nie jest już potrzebna. Przy obliczaniu tego terminu nie uwzględnia się okresu, w którym świadek lub biegły nie mógł z przyczyn od siebie niezależnych opuścić terytorium Strony wzywającej.

Artykuł 7

1. Doręczenia pism są dokonywane przez organ wezwany zgodnie z przepisami prawnymi normującymi tryb

Article 5

1) Pour exécuter une demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique les dispositions législatives en vigueur dans son Etat. Cependant, l'autorité requise peut, sur demande de la Partie Contractante requérante, appliquer les dispositions de procédure de l'autre Partie Contractante dans la mesure où celles-ci ne sont pas contraires aux lois de la Partie requise.

2) Lorsque l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande d'entraide judiciaire, elle la transmet à l'autorité compétente de la Partie requise et en informe l'autorité requérante selon le mode prévu à l'article 1 paragraphe 2.

3) Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise l'informe directement de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire. L'autorité requise peut consentir à la participation des représentants de l'autorité requérante à l'exécution de l'entraide judiciaire.

4) L'autorité requise retourne le dossier après exécution de la demande d'entraide judiciaire à l'autorité requérante ou l'informe des obstacles à l'exécution de la demande.

Article 6

1) Lorsque, au cours d'une instance devant un tribunal ou une autre autorité de l'une des Parties Contractantes, la comparution d'un témoin ou d'un expert séjournant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'avère nécessaire, le tribunal ou l'autre autorité compétente de cette Partie peut s'adresser à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante pour signifier la convocation.

2) Au cas prévu au paragraphe 1, la convocation ne peut être assortie d'amende ou d'autres mesures de contrainte en cas de non comparution.

3) Les frais de voyage et de séjour ainsi que le paiement d'une indemnité aux témoins ou experts sont à la charge de la Partie requérante.

4) Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit qui à la suite d'une convocation comparait de son plein gré devant l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni puni sur le territoire de cette Partie pour des faits antérieurs à son entrée sur ce territoire. Les personnes mentionnées ne pourront être, non plus, poursuivies, détenues ou punies pour leurs dépositions ou expertises ni pour des faits demeurant en liaison avec l'acte qui fait l'objet de la procédure.

5) Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de l'immunité prévue au paragraphe 4 s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante avant l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la date où l'autorité qui l'a entendue lui notifie que sa présence n'est plus nécessaire. Dans ce délai n'est pas inclus le laps de temps durant lequel le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 7

1) Les significations sont effectuées par l'autorité requise conformément aux dispositions légales réglant cette

doręczania pism w jego Państwie, jeśli doręczane pisma zostały sporządzone w języku Strony wezwanej albo jeżeli dołączono do nich uwierzytelniony przekład na język tej Strony. W innym wypadku organ wezwany doręcza pismo adresatowi tylko wtedy, gdy on zgodzi się je przyjąć.

2. Wniosek o doręczenie powinien zawierać dokładny adres odbiorcy oraz określenie doręczanego pisma.

3. Jeżeli pisma nie mogą być doręczone pod adresem wskazanym we wniosku o doręczenie, organ wezwany podejmie niezbędne środki w celu ustalenia dokładnego adresu. Jeżeli ustalenie adresu okaże się niemożliwe, organ wezwany zawiadamia o tym organ wzywający i zwraca mu pisma, które miał doręczyć.

Artykuł 8

Potwierdzenie doręczenia pism sporządza się stosownie do przepisów o doręczaniu pism obowiązujących na terytorium Strony wezwanej. Potwierdzenie doręczenia powinno zawierać datę i miejsce doręczenia.

Artykuł 9

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 6 ustępu 3, wezwana Umawiająca się Strona ponosi wszelkie koszty powstałe na jej terytorium w związku z udzieleniem pomocy prawnej i nie będzie żądała zwrotu tych kosztów.

Artykuł 10

1. Można odmówić udzielenia pomocy prawnej:

- a) jeżeli Strona wezwana uważa, że wykonanie wniosku mogłoby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu jej kraju,
- b) jeżeli czyn jest, według Strony wezwanej, przestępstwem o charakterze politycznym lub przestępstwem wojskowym, nie będącym przestępstwem pospolitym.

2. Odmowa udzielenia pomocy prawnej, o której mowa w wypadku określonym w ustępie 1, wymaga uzasadnienia.

Artykuł 11

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 7 ustępu 1 oraz artykułu 44 niniejszej umowy, do wniosku o udzielenie pomocy prawnej oraz załączonych do niego dokumentów dołącza się uwierzytelnione tłumaczenie na język Strony wezwanej, na język francuski albo na język angielski.

2. Uwierzytelnienie tłumaczenia może być dokonane przez organ wzywający, tłumacza przysięgłego, notariusza lub przez przedstawiciela dyplomatycznego albo urzędnika konsularnego jednej z Umawiających się Stron.

3. Wykonanie wniosków o udzielenie pomocy prawnej następuje w języku Strony wezwanej.

matière dans son Etat lorsque les pièces à signifier sont rédigées dans la langue de la Partie requise ou accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de cette Partie. Au cas contraire, l'autorité requise ne signifie la pièce à son destinataire que lorsque ce dernier consent à la recevoir.

2) La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et désigner la pièce à signifier.

3) Lorsque les pièces ne peuvent être signifiées à l'adresse indiquée dans la demande de signification, l'autorité requise prendra des mesures utiles en vue d'établir l'adresse exacte du destinataire. Si l'établissement de cette adresse s'avère impossible, l'autorité requise en informe l'autorité requérante et lui retourne les pièces qu'elle avait à signifier.

Article 8

L'accusé de réception des pièces se fait conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie requise. L'accusé de réception doit mentionner la date et le lieu de la signification.

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 6, paragraphe 3, la Partie Contractante requise supportera tous les frais occasionnés sur son territoire par l'entraide judiciaire et ne demandera pas qu'ils soient remboursés.

Article 10

1) L'entraide judiciaire pourra être refusée:

- a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de son pays;
- b) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions à caractère politique soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

2) Le refus d'accorder l'entraide judiciaire aux cas prévus aux paragraphes précédents doit être motivé.

Article 11

1) Sauf les cas prévus aux articles 7 paragraphe 1 et 44 de la présente Convention, les demandes d'entraide judiciaire de même que les actes y annexés seront accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise, en français ou en anglais.

2) La légalisation de la traduction peut être effectuée par l'autorité requérante, un traducteur assermenté, un notaire ainsi que par le représentant diplomatique ou l'officier consulaire de l'une des Parties Contractantes.

3) L'exécution des demandes d'entraide judiciaire se fait dans la langue de la Partie requise.

ROZDZIAŁ 3

Wydawanie osób

Artykuł 12

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie, stosownie do postanowień niniejszej umowy, wydawać sobie, na wniosek, osoby przebywające na ich terytorium w celu przeprowadzenia postępowania karnego lub w celu wykonania kary.

2. Wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego następuje tylko z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami zagrożonymi karą pozbawienia wolności powyżej sześciu miesięcy lub karą surowszą.

3. Wydanie w celu wykonania kary następuje tylko z powodu takich przestępstw, które podlegają karze według prawa obu Umawiających się Stron, i jeżeli dana osoba została skazana na karę pozbawienia wolności powyżej sześciu miesięcy lub na karę surowszą.

4. Jeżeli wniosek o wydanie obejmuje kilka odrębnych przestępstw, z których każde według prawa obu Umawiających się Stron podlega karze pozbawienia wolności, lecz niektóre z nich nie odpowiadają warunkom przewidzianym w ustępach 2 i 3, Strona wezwana może wyrazić zgodę na wydanie również za te przestępstwa.

Artykuł 13

1. Wniosku o wydanie nie uwzględnia się:

- a) jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest obywatelem Strony wezwanej,
- b) jeżeli według prawa Strony wezwanej oskarżenie dotyczy przestępstwa o charakterze politycznym lub przestępstwa wojskowego albo wyrok nie może być wykonany z powodu przedawnienia lub z powodu innej przyczyny przewidzianej ustawą,
- c) jeżeli w stosunku do osoby, której wydania zażądano, wydany został na terytorium Strony wezwanej prawomocny wyrok dotyczący tego samego przestępstwa lub jeżeli postępowanie przeciwko niej zostało prawomocnie umorzona, chyba że orzeczenie takie zapadło w wyniku braku jurysdykcji,
- d) jeżeli przestępstwo, z którego powodu żąda się wydania, jest ściągane, stosownie do prawa obu Umawiających się Stron, wyłącznie z oskarżenia osoby pokrzywdzonej,
- e) jeżeli przestępstwo zostało popełnione na terytorium Strony wezwanej.

2. Ponadto Strona wezwana może odmówić wydania, jeżeli wydania żąda się z powodu przestępstwa popełnionego na terytorium trzeciego państwa i wyrok został już wydany w tym państwie. Jednakże wyraża ona zgodę na wydanie, jeżeli czyn został popełniony również na terytorium Strony wzywającej lub naruszył ważne interesy tej Strony, a ekstradycja jest wskazana ze względu na potrzebę ustalenia prawdy, wymiar kary lub jej wykonanie.

3. Jeżeli Strona wezwana odmówi wydania z tego powodu, że osoba, która ma być wydana, jest jej obywatelem,

CHAPITRE 3

Extradition des personnes

Article 12

1) Conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à se livrer mutuellement sur demande les personnes séjournant sur leur territoire en vue d'une poursuite pénale ou de l'exécution d'une peine privative de liberté.

2) L'extradition en vue d'une poursuite pénale ne peut intervenir que pour les infractions qui, selon la loi de deux Parties Contractantes, sont passibles d'une peine privative de liberté supérieure à six mois ou d'une peine plus sévère.

3) L'extradition en vue d'exécution d'une peine ne peut intervenir que pour les infractions punies par la loi de deux Parties Contractantes et lorsque la personne concernée a été condamnée à une peine privative de liberté supérieure à six mois ou à une peine plus sévère.

4) Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions distinctes dont chacune, selon la loi de deux Parties Contractantes est punie de la peine de privation de liberté mais dont certaines n'accomplissent pas les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3, la Partie requise peut consentir à l'extradition pour ces infractions.

Article 13

1) L'extradition ne sera pas accordée aux cas suivants:

- a) lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de la Partie requise;
- b) lorsque, en vertu de la loi de la Partie requise, l'accusation concerne une infraction à caractère politique ou une infraction militaire ou le jugement ne peut être exécuté par suite de la prescription ou d'une autre circonstance prévue par la loi;
- c) lorsque la personne dont l'extradition est demandée a fait objet sur le territoire de la Partie requise d'un jugement passé en force de chose jugée concernant la même infraction ou d'un non-lieu à moins qu'il ne s'agisse que d'une décision d'incompétence;
- d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est poursuivie, selon les lois de deux Parties Contractantes exclusivement sur accusation de la personne lésée;
- e) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.

2) La Partie requise peut en outre refuser l'extradition lorsque celle-ci est demandée en raison d'une infraction commise sur le territoire d'un Etat tiers et un jugement a déjà été rendu dans cet Etat. L'extradition est toutefois accordée lorsque l'acte a été également commis sur le territoire de la Partie requérante ou lorsqu'il a porté atteinte aux intérêts importants de cette Partie et l'extradition serait en faveur de l'établissement de la vérité, de l'importance de la peine ou de son exécution.

3) Si la Partie requise refuse l'extradition parce que la personne à extradier est son ressortissant, elle devra, sur la

powinna, na wniosek Strony wzywającej, wszcząć postępowanie karne. Strona wzywająca przekaze wszelkie dokumenty, informacje i inne dowody dotyczące przestępstwa. O wyniku postępowania zawiadamia się Stronę wzywającą.

Artykuł 14

1. Do wniosku o wydanie należy dołączyć uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku, jak również pełny tekst przepisu ustawy, według którego zakwalifikowano przestępstwo. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy o tym zawiadomić.

2. Do wniosku o wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego należy dołączyć uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, opis okoliczności popełnienia przestępstwa, jak również tekst przepisu ustawy, według którego przestępstwo zostało zakwalifikowane. Jeżeli przestępstwo spowodowało szkodę majątkową, należy w miarę możliwości wskazać jej wysokość.

3. Do wniosku dołącza się dane o obywatelstwie, a w miarę możliwości rysopis osoby, której wydania zażądano, dane o jej tożsamości, sytuacji osobistej i miejscu zamieszkania oraz jej fotografię i odciski palców.

4. Umawiająca się Strona, która żąda wydania, nie ma obowiązku dołączania do wniosku dowodów dotyczących czynu popełnionego przez osobę, której wydania zażądano.

Artykuł 15

Jeżeli wniosek o wydanie nie zawiera wszystkich niezbędnych danych, Strona wezwana może zażądać jego uzupełnienia. W tym celu może ona określić termin, który nie powinien przekraczać dwóch miesięcy, lecz który może być przedłużony z usprawiedliwionych przyczyn.

Artykuł 16

Po otrzymaniu wniosku o wydanie Strona wezwana poczyni niezwłocznie, co należy, aby aresztować osobę, której wydania zażądano. Nie dotyczy to wypadków, gdy wydanie, stosownie do niniejszej umowy, nie może nastąpić.

Artykuł 17

1. Osoba, której wydania zażądano, może być tymczasowo aresztowana przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli o jej aresztowanie wnosi Strona wzywająca, zapewniając, że wydano postanowienie o tymczasowym aresztowaniu danej osoby lub że zapadł prawomocny wyrok skazujący albo inne orzeczenie sądu. Wniosek taki może być

demande de la Partie requérante, entamer les poursuites judiciaires. Les dossiers, informations et autres preuves relatives à l'infraction seront adressés par la Partie requérante. La Partie requérante sera informée du résultat de ces poursuites.

Article 14

1) La demande d'extradition doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement passé en force de chose jugée ainsi que du texte intégral de la disposition légale qui donne la qualification de l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, il y a lieu de la préciser.

2) La demande d'extradition en vue d'une poursuite pénale doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision prononçant la détention provisoire, la description des faits délictueux et le texte de la disposition légale qui donne la qualification de l'infraction. Si l'infraction a causé un dommage matériel, dans la mesure du possible, il y a lieu d'en préciser le montant.

3) La demande d'extradition doit être accompagnée des informations sur la nationalité de la personne dont l'extradition est demandée et dans la mesure du possible, de son signalement, des renseignements concernant son identité, sa situation personnelle, son domicile, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

4) La Partie Contractante qui demande l'extradition n'est pas tenue d'annexer à sa demande les pièces à conviction se rapportant à l'acte commis par la personne dont l'extradition est demandée.

Article 15

Si la demande d'extradition ne comporte pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut demander qu'elle soit complétée. A cet effet elle pourra fixer un délai qui ne devra pas excéder deux mois mais qui pourra être prolongé pour des motifs justifiés.

Article 16

Après avoir reçu la demande d'extradition, la Partie requise prendra sans délai des mesures utiles pour arrêter la personne visée par la demande. Ceci ne concerne pas les cas où l'extradition ne peut intervenir aux termes de la présente Convention.

Article 17

1) La personne dont l'extradition est réclamée peut être provisoirement arrêtée avant la réception de la demande d'extradition lorsque cela est demandé par la Partie requérante qui affirme en même temps qu'une décision sur l'arrestation provisoire, un jugement de condamnation passé en force de chose jugée ou une autre décision judiciaire ont

zgłoszony przez pocztę, telegraf lub za pomocą innych środków przekazujących treść wniosku na piśmie.

2. Wyjątkowo, w nagłych wypadkach, właściwe organy Umawiających się Stron mogą tymczasowo aresztować osobę znajdującą się na ich terytorium, nawet bez zgłoszenia takiego wniosku, jeżeli posiadają wiadomość, że dana osoba na terytorium drugiej Umawiającej się Strony popełniła przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O dniu tymczasowego aresztowania przewidzianego w ustępach 1 i 2 należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 18

1. Osoba tymczasowo aresztowana, stosownie do artykułu 17 niniejszej umowy, może być zwolniona, jeżeli wniosek o wydanie lub jego uzupełnienie nie nadejdzie w ciągu czterdziestu pięciu dni, licząc od zawiadomienia drugiej Strony o aresztowaniu tej osoby. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o piętnaście dni.

2. Wezwana Umawiająca się Strona zwolni niezwłocznie tymczasowo aresztowanego, jeżeli otrzyma wiadomość, że Strona wzywająca nie zamierza wystąpić z wnioskiem o wydanie.

Artykuł 19

1. Po rozpoznaniu wniosku o wydanie Strona wezwana może odroczyć przekazanie osoby, o której wydanie wnoszono, w celu wszczęcia przeciwko niej postępowania karnego lub odbycia przez nią na terytorium tej Strony kary orzeczonej za przestępstwo inne niż to, które stanowiło podstawę wniosku o wydanie.

2. Nie odraczając przekazania, Strona wezwana może przekazać czasowo Stronie wzywającej osobę, o której wydanie wnoszono. Osoba wydana czasowo powinna być przekazana z powrotem niezwłocznie po dokonaniu czynności w sprawie karnej, dla których została ona wydana, a w każdym razie nie później niż przed upływem czterech miesięcy od dnia przekazania.

Artykuł 20

Jeżeli kilka państw zwraca się o wydanie tej samej osoby, Strona wezwana decyduje, któremu ze zgłoszonych wniosków należy dać pierwszeństwo.

Artykuł 21

1. Osoba wydana nie może być bez zgody Strony wezwanej ścigana ani nie można w stosunku do niej

été rendus à l'encontre de cette personne. La demande d'arrestation provisoire peut être adressée par voie postale, télégraphique ou par tout autre moyen laissant trace écrite.

2) En cas d'urgence, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent arrêter provisoirement, à titre d'exception, une personne qui se trouve sur leur territoire même sans la demande prévue au paragraphe 1, s'ils ont la connaissance que cette personne a commis sur le territoire de l'autre Partie Contractante une infraction justifiant l'extradition.

3) L'autre Partie Contractante doit être immédiatement informée de la date de l'arrestation provisoire prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 18

1) La personne provisoirement arrêtée conformément à l'article 17 de la présente Convention peut être libérée si la demande d'extradition ou la demande de compléter celle-ci n'est pas reçue dans le délai de quarante-cinq jours à compter de la notification de l'autre Partie de l'arrestation de cette personne. Ce délai pourra être prolongé de quinze jours à la demande de la Partie requérante.

2) La Partie Contractante requise mettra immédiatement en liberté la personne provisoirement arrêtée si elle est informée que la Partie requérante n'a plus l'intention de demander l'extradition.

Article 19

1) La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

2) Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise pourra remettre temporairement à la Partie requérante l'individu réclamé. La personne temporairement extradée doit être immédiatement retournée après l'accomplissement de l'acte de procédure à l'occasion duquel elle a été extradée et au plus tard dans un délai qui ne pourra pas excéder quatre mois à compter de la date de l'extradition temporaire.

Article 20

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition de la même personne, la Partie requise décide à quelle demande il sera donné suite.

Article 21

1) Sans le consentement de la Partie requise, la personne extradée ne peut faire objet d'une poursuite pénale ni

wykonać kary za inne przestępstwo popełnione przed wydaniem niż to, które było podstawą wydania, jak również nie można jej wydać państwu trzeciemu za czyny popełnione przed jej wydaniem.

2. Zgoda ta nie jest wymagana w następujących wypadkach:

- a) jeżeli osoba wydana nie opuściła terytorium tej Umawiającej się Strony, której została wydana, w ciągu miesiąca od dnia zakończenia postępowania w sprawie, a w razie jej skazania — od dnia odbycia kary. Do tego terminu nie wlicza się czasu, w ciągu którego osoba wydana, z przyczyn od siebie niezależnych, nie mogła opuścić terytorium Strony wzywającej,
- b) jeżeli osoba wydana, po opuszczeniu terytorium Strony wzywającej, następnie dobrowolnie tam powróciła.

Artykuł 22

1. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o swojej decyzji w przedmiocie wydania.

2. W wypadku całkowitego lub częściowego nieuwzględnienia wniosku o wydanie, zostanie przekazane Stronie wzywającej uzasadnienie decyzji.

3. W wypadku zgody na wydanie, wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania. Jeżeli Strona wzywająca nie przejmie osoby, której się domagała, w ciągu miesiąca od wyznaczonego dnia wydania, osoba ta może zostać zwolniona.

Artykuł 23

Jeżeli wydana osoba uchyli się od wymiaru sprawiedliwości i powróci na terytorium Strony wezwanej, podlega ona wydaniu na ponowny wniosek bez potrzeby przesyłania materiałów wymienionych w artykule 14 niniejszej umowy.

Artykuł 24

Wniosek o wydanie, jak również udzielona odpowiedź przesyłane będą w drodze dyplomatycznej. W wypadkach niecierpiących zwłoki inne dokumenty, jak również wnioski o tymczasowe aresztowanie, pozostające w związku z wydaniem, mogą być przekazywane w trybie określonym w artykule 1 ustępie 1.

Artykuł 25

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli na wniosek drugiej Strony na przewóz przez swoje terytorium osób

purger une peine pour une infraction commise avant l'extradition et autre que celle ayant justifié l'extradition ni être livrée à un Etat tiers pour des infractions antérieures à la remise.

2) Le consentement n'est pas exigé lorsque:

- a) la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante à laquelle elle avait été extradée, dans le délai d'un mois à partir de la clôture de la procédure ou, en cas de condamnation, à partir de l'exécution de la peine. Ce délai ne comprend pas le temps durant lequel la personne extradée, pour des raisons indépendantes de sa volonté, était dans l'impossibilité de quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) la personne extradée, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, y est rentrée de son plein gré.

Article 22

1) La Partie requise informe la Partie requérante de sa décision sur l'extradition.

2) En cas de rejet total ou partiel de la demande d'extradition, les motifs de la décision seront communiqués à la Partie requérante.

3) En cas d'admission de l'extradition, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de l'extradition. La personne dont l'extradition a été accordée sera mise en liberté si la Partie requérante ne la prend pas en charge dans un délai d'un mois à partir du jour fixé pour l'extradition.

Article 23

Si la personne extradée se soustrait à la justice et revient sur le territoire de la Partie requise, lors d'une nouvelle demande d'extradition de la Partie requérante la transmission des pièces citées à l'article 14 de la présente Convention ne sera pas exigée.

Article 24

La demande d'extradition ainsi que la réponse à celle-ci seront présentées par la voie diplomatique. En cas d'urgence les autres communications relatives à l'extradition, ainsi que la demande de l'arrestation provisoire pourront se faire conformément à l'article 1, paragraphe 1 de la présente Convention.

Article 25

1) Chacune des Parties Contractantes autorisera, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des

wydanych tej Stronie przez inne państwo. Umawiające się Strony nie mają tego obowiązku, jeżeli stosownie do przepisów niniejszej umowy nie istnieje obowiązek wydania.

2. Wniosek o przewóz powinien być zgłoszony w takim samym trybie jak wniosek o wydanie.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron porozumiewają się w każdym wypadku co do sposobów, trasy i innych warunków przewozu.

Artykuł 26

Umawiające się Strony informują się wzajemnie o wynikach postępowania karnego wobec wydanych osób. Na wniosek przekazują one sobie również odpis prawomocnego orzeczenia.

Artykuł 27

Prawo Strony wezwanej jest wyłącznie właściwe do postępowania w sprawie wydania i tymczasowego aresztowania.

Artykuł 28

Do dokumentów załączonych do wniosku o wydanie należy dołączyć ich uwierzytelnione tłumaczenie na język Strony wezwanej, na język francuski lub na język angielski.

ROZDZIAŁ 4

Przekazywanie osób skazanych w celu wykonania kary w Państwie, którego są obywatelami

Artykuł 29

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, skazani prawomocnym wyrokiem na karę pozbawienia wolności na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą przekazywani, za obopólną zgodą tych Stron, na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie, tej Umawiającej się Stronie, której są obywatelami, w celu wykonywania kary na terytorium tej Strony.

2. Przekazanie skazanego w celu wykonania kary następuje na wniosek Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok skazujący (Państwo skazania), jeżeli druga Umawiająca się Strona (Państwo wykonania) zgadza się go przyjąć.

personnes extradées à cette Partie par un autre Etat. Les Parties Contractantes n'y seront pas tenues lorsque, selon les dispositions de la présente Convention, l'obligation d'extradition n'existe pas.

2) La requête sollicitant le transit sera notifiée suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3) Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'entendront dans chaque cas sur les modalités, le trajet et les autres conditions du transit.

Article 26

Les parties Contractantes se communiqueront mutuellement les résultats de la procédure pénale engagée contre les personnes extradées. Elles se communiqueront également, sur demande, une copie de la décision passée en force de chose jugée.

Article 27

La loi de la Partie requise est seule applicable à procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.

Article 28

Les pièces à produire à l'appui d'une demande d'extradition seront accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise, en français ou en anglais.

CHAPITRE 4

Le transfèrement des personnes condamnées en vue d'exécution de la peine dans l'Etat dont elles sont les citoyens

Article 29

1) Les citoyens de l'une des Parties Contractantes, condamnés par un jugement passé en force de chose jugée à une peine de privation de liberté sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront transférés, sur commun accord, et sur les conditions prévues dans la présente Convention à la Partie Contractante dont ils sont les citoyens en vue d'exécution de la peine sur le territoire de cette Partie.

2) Le transfèrement du condamné en vue d'exécution de la peine a lieu sur demande de la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé la condamnation (Etat de condamnation) si l'autre Partie Contractante (Etat d'exécution) accepte de le recevoir.

3. Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany, może zwrócić się do Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok, z prośbą o rozpatrzenie możliwości przekazania skazanego.

Artykuł 30

Skazany, jego pełnomocnik lub członkowie jego rodziny mogą zwracać się do właściwych organów każdej Umawiającej się Strony w celu wszczęcia postępowania określonego w artykule 29. Właściwe organy Państwa skazania zawiadomią skazanego o możliwości zwrócenia się z taką prośbą.

Artykuł 31

Przekazanie skazanego nastąpi, jeżeli czyn, za który został on skazany, jest również przestępstwem według prawa Państwa wykonania.

Artykuł 32

1. Przekazanie skazanego do Państwa wykonania może nastąpić jedynie za jego zgodą.

2. Jeżeli skazany jest niezdolny do wyrażenia swojej zgody na przekazanie, zgodę wyraża jego przedstawiciel ustawowy.

Artykuł 33

Państwo wykonania zawiadomi w możliwie krótkim czasie Państwo skazania o zgodzie na przyjęcie lub odmowie przyjęcia skazanego.

Artykuł 34

1. Jeżeli Umawiające się Strony porozumiały się co do przekazania skazanego, właściwy organ Państwa wykonania jest związany rodzajem i wymiarem kary orzeczonej w wyroku skazującym.

2. Jeżeli rodzaj lub wymiar kary są niezgodne z prawem Państwa wykonania albo jeżeli ono tego wymaga, właściwy organ Państwa wykonania może zamienić tę karę na karę przewidzianą przez jego prawo za podobne przestępstwo. Kara ta powinna możliwie najpełniej odpowiadać rodzajom kary orzeczonej w wyroku skazującym. Nie może ona swoim rodzajem lub wymiarem zaostrzać kary orzeczonej w Państwie skazania ani też przekraczać górnego jej zagrożenia przewidzianego przez prawo Państwa wykonania za podobne przestępstwo.

3) La Partie Contractante dont le condamné est le citoyen peut s'adresser à la Partie Contractante dont le tribunal a prononcé le jugement avec une requête d'envisager la possibilité de transfèrement du condamné.

Article 30

Le condamné ainsi que son représentant légal ou les membres de sa famille peuvent s'adresser aux autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes afin d'initier la procédure prévue à l'article 29. Les autorités compétentes de l'Etat de condamnation informeront le condamné de la possibilité d'adresser une telle requête.

Article 31

Le transfèrement du condamné n'a lieu que si l'infraction pour laquelle il a été condamné constitue également une infraction en vertu de la législation pénale de l'Etat d'exécution.

Article 32

1) Le transfèrement du condamné à l'Etat d'exécution n'a lieu qu'avec son consentement.

2) Lorsque le condamné est incapable à exprimer valablement son consentement, il faut obtenir celui de son représentant légal.

Article 33

L'Etat d'exécution informera dans le plus bref délai l'Etat de condamnation de l'acceptation ou du refus de transfèrement du condamné.

Article 34

1) Lorsque les Parties Contractantes se sont mises d'accord sur le transfèrement, l'autorité compétente de l'Etat d'exécution est liée par la nature et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2) Si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'autorité compétente de l'Etat d'exécution peut adapter cette sanction à la peine prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée, la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution pour une infraction de la même nature.

3. Właściwy organ Państwa wykonania jest związany ustaleniami stanu faktycznego i nie może zamienić orzeczonej kary pozbawienia wolności na inną karę.

Artykuł 35

W wypadku gdy Państwo wykonania wyraziło zgodę na przyjęcie skazanego, właściwe organy Umawiających się Stron ustalą w możliwie krótkim czasie miejsce, datę i tryb przekazania skazanego. Przekazanie następuje na terytorium Państwa skazania.

Artykuł 36

1. Wykonanie kary, w tym warunkowe przedterminowe zwolnienie, następuje zgodnie z prawem Państwa wykonania.

2. Amnistię i prawo łaski stosuje się zgodnie z prawem Państwa skazania i Państwa wykonania.

3. Sąd Państwa skazania jest wyłącznie właściwy do orzekania w przedmiocie wszelkich odwołań wniesionych od wyroku skazującego, dotyczącego osoby przekazanej do Państwa wykonania.

Artykuł 37

1. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie informacje dotyczące wszelkich okoliczności mogących mieć wpływ na wykonanie kary, a w szczególności o amnistiach, o zastosowaniu prawa łaski lub sposobie rozpatrzenia odwołań od wyroków.

2. Państwo wykonania zawiadomi Państwo skazania o zakończeniu wykonania kary.

Artykuł 38

Do przekazania skazanego Państwu wykonania stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 25.

Artykuł 39

1. Wniosek o przekazanie skazanego sporządza się na piśmie.

2. Do wniosku dołącza się:

a) odpis lub uwierzytelnioną kopię orzeczenia ze stwierdzeniem jego prawomocności i wykonalności,

3) L'autorité competente de l'Etat d'exécution sera liée par la constatation des faits et ne peut pas substituer une sanction privative de liberté par une sanction d'une autre nature.

Article 35

Au cas où l'Etat d'exécution y a consenti, les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, dans un délai le plus court possible, le lieu, la date et les modalités de transfèrement du condamné. Le transfèrement du condamné aura lieu sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 36

1) L'exécution de la peine, y compris la mise en liberté conditionnelle, est déterminée par la législation de l'Etat d'exécution.

2) L'amniste et la grâce seront appliquées conformément à la législation de l'Etat de condamnation ou de l'Etat d'exécution.

3) Le tribunal de l'Etat de condamnation est uniquement compétent à statuer sur tout recours de révision formulé contre le jugement de condamnation rendu à l'égard du condamné transféré à l'Etat d'exécution.

Article 37

1) Les Parties Contractantes s'informent de toutes les circonstances pouvant influencer l'exécution et en particulier de l'amniste, de la grâce et des effets de tout recours en révision du jugement.

2) L'Etat d'exécution informe l'Etat de condamnation de l'achèvement de l'exécution de la peine.

Article 38

Le remise du condamné à l'Etat d'exécution s'effectuera dans la mesure du possible selon le mode prévu à l'article 25.

Article 39

1) La demande de transfèrement du condamné sera formulée par écrit.

2) La demande est accompagnée:

a) de l'expédition ou copie authentique du jugement munie d'une attestation de la force de chose jugée et du caractère exécutoire;

- | | |
|---|---|
| b) tekst zastosowanych przepisów prawnych, | b) du texte des dispositions légales appliquées; |
| c) możliwie dokładne dane na temat osoby skazanego, jego obywatelstwa, miejsca zamieszkania lub miejsca stałego pobytu, | c) des indications si précises que possible de la personne condamnée, de sa nationalité, de son domicile et du lieu de sa résidence habituelle; |
| d) dokument określający część kary odbytej przez skazanego w Państwie skazania, | d) des documents déterminant la partie de la peine purgée par le condamné dans l'Etat de condamnation; |
| e) protokół zawierający zgodę skazanego na przekazanie, | e) d'un procès-verbal dont le contenu reflète le consentement du détenu; |
| f) wszelkie inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozpatrzenia wniosku. | f) de tout autre document qui pourra avoir de l'importance au cours de la considération de la demande. |

Artykuł 40

Article 40

Jeżeli Państwo wykonania uzna, że informacje i załączniki, które zostały mu przekazane, nie są wystarczające, może żądać ich uzupełnienia i w tym celu wyznaczyć termin, który na uzasadniony wniosek może ulec przedłużeniu. W wypadku nieprzekazania informacji uzupełniających, Państwo wykonania podejmuje decyzję w oparciu o przekazane informacje i załączniki.

Si l'Etat d'exécution estime que les indications et pièces qui lui avaient été fournies sont insuffisantes il peut demander le complément d'informations nécessaires et fixer un délai pour la transmission du complément qui peut être, sur demande justifiée, prolongé. A défaut de complément, l'Etat d'exécution décide sur la base des indications et pièces qui lui avaient été mises à sa disposition.

Artykuł 41

Article 41

Wnioski o przekazanie skazanego i dołączone do nich pisma są zwolnione od legalizacji i powinno być do nich dołączone ich tłumaczenie na język Państwa wykonania, na język francuski lub na język angielski.

Les demandes de transfèrement ainsi que les pièces qui les accompagnent seront dispensées d'authentification et seront accompagnées de leur traduction dans la langue de l'Etat d'exécution, en français ou en anglais.

Artykuł 42

Article 42

Koszty powstałe w związku z przekazaniem skazanego ponosi Państwo wykonania, z wyjątkiem kosztów powstałych wyłącznie na terytorium Państwa skazania.

Les frais occasionnés par le transfèrement du condamné seront à charge de l'Etat d'exécution à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

ROZDZIAŁ 5

CHAPITRE 5

Postanowienia różne w sprawach karnych**Dispositions diverses en matière pénale**

Artykuł 43

Article 43

Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana na wniosek drugiej Strony ścigać zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli, którzy popełnili przestępstwo na terytorium drugiej Strony.

Les Parties Contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs dispositions législatives et sur la demande de l'autre Partie Contractante, leurs propres ressortissants qui ont commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

Artykuł 44

Article 44

1. W celu przejścia ścigania karnego stosownie do artykułu 43 Umawiające się Strony będą sobie przekazywać

1) Afin d'entamer la poursuite pénale prévue à l'article 43, les Parties Contractantes se communiqueront les de-

pisemny wniosek, który powinien zawierać następujące dane:

- a) oznaczenie organu wzywającego,
- b) określenie przestępstwa, w związku z którym złożono wniosek o wszczęcie postępowania karnego, wraz z opisem czasu i miejsca jego popełnienia,
- c) dane dotyczące tożsamości osoby podejrzanej, jej obywatelstwa, a w miarę możliwości miejsca zamieszkania lub pobytu.

2. Do wniosku o wszczęcie ścigania karnego załącza się:

- a) akta postępowania przygotowawczego lub ich uwierzytelnione odpisy w języku Strony wzywającej,
- b) posiadane dokumenty i inne przedmioty, które mogą służyć w postępowaniu karnym jako dowody rzeczowe; w tym zakresie stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 46 niniejszej umowy,
- c) tekst przepisów ustawy karnej mających zastosowanie do czynu według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia,
- d) w miarę możliwości i potrzeby — zdjęcie i odciski palców osoby podejrzanej.

3. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o przejęcie ścigania, zawiadamia drugą Stronę o wynikach postępowania i przesyła na wniosek odpis prawomocnego orzeczenia.

Artykuł 45

1. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób pozbawionych wolności na terytorium drugiej Strony, Strona wezwana może zezwolić na przekazanie ich na terytorium Strony wzywającej, pod warunkiem że osoby te będą nadal pozbawione wolności i zostaną odesłane z powrotem w najkrótszym czasie po przesłuchaniu.

2. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób pozbawionych wolności na terytorium trzeciego państwa, Umawiające się Strony udzielą zezwolenia na przewóz tych osób przez terytorium swego państwa.

3. Postanowienia artykułu 6 niniejszej umowy stosuje się odpowiednio w wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2.

Artykuł 46

1. Przedmioty uzyskane przez sprawcę w wyniku przestępstwa, jak również wszelkie inne przedmioty, które mogą

mandes formulées par écrit qui comprendront les indications suivantes:

- a) la dénomination de l'autorité requérante;
- b) les renseignements sur l'infraction visée par la demande, y compris une description du temps et du lieu de sa perpétration;
- c) les renseignements sur le suspect, sur sa nationalité et, dans la mesure du possible, sur son lieu de résidence ou de séjour.

2) Seront annexés à la demande:

- a) les actes de la procédure préparatoire ou leurs copies certifiées conformes, rédigées dans la langue de la Partie requérante;
- b) les documents et tous les objets pouvant servir de pièces à conviction dans la procédure pénale; en cette matière seront applicables les dispositions de l'article 46 de la présente Convention;
- c) le texte des dispositions de la loi pénale applicables à l'acte commis selon les lois en vigueur sur les lieux de la perpétration de l'infraction;
- d) si c'est possible et nécessaire, la photographie et les empreintes digitales de la personne suspecte.

3) La Partie Contractante saisie de la demande informera l'autre Partie du résultat de la procédure et lui communiquera une copie de la décision passée en force de chose jugée.

Article 45

1) S'il y a lieu d'entendre en qualité de témoins des personnes détenues sur le territoire de l'autre Partie, la Partie requise peut consentir à l'envoi de ces personnes sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'elles continuent à être détenues et soient renvoyées dans un délai le plus bref possible après avoir été entendues.

2) S'il y a lieu d'entendre en qualité de témoins des personnes détenues sur le territoire d'un Etat tiers, les Parties Contractantes autoriseront le transit de ces personnes à travers leur territoire.

3) Les dispositions de l'article 6 de présente Convention s'appliquent, dans la mesure du possible, aux cas prévus aux paragraphes 1 et 2.

Article 46

1) Les objets provenant de l'infraction ainsi que tous les autres objets pouvant servir de pièces à conviction dans la

służyć w postępowaniu karnym jako dowody rzeczowe, powinny być wydane Stronie wzywającej nawet w takim wypadku, gdy wydanie sprawcy przestępstwa ze względu na jego śmierć lub z innych powodów jest niemożliwe.

2. Strona wezwana może czasowo odroczyć wydanie przedmiotów jeśli są one niezbędne w innym postępowaniu karnym.

3. Prawa osób trzecich do podlegających wydaniu przedmiotów pozostają nie naruszone. Przedmioty te po zakończeniu postępowania karnego podlegają zwróceniu Stronie, która je wydała, w celu ich przekazania uprawnionym osobom.

Artykuł 47

Koszty związane z ekstradycją i przekazaniem przedmiotów ponosi Strona wzywająca, z wyjątkiem kosztów powstałych wyłącznie na terytorium Strony wezwanej.

Artykuł 48

1. Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie, co najmniej raz w roku, przysyłać informacje o prawomocnych wyrokach skazujących obywateli drugiej Strony.

2. Umawiające się Strony na żądanie będą dostarczały sobie wzajemnie dla celów postępowania karnego dane o karalności osób zamieszkałych poprzednio na terytorium Strony wezwanej.

3. W wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 Umawiające się Strony będą w miarę możliwości przysyłać również odciski palców osób skazanych.

ROZDZIAŁ 6

Postanowienia końcowe

Artykuł 49

Postanowienia niniejszej umowy stosuje się również do wniosków o wydanie, dotyczących czynów popełnionych przed jej wejściem w życie.

Artykuł 50

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

procédure pénale, seront remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de la mort de la personne réclamée ou pour d'autres raisons.

2) La Partie requise peut ajourner temporairement la délivrance des objets en question si elle les juge nécessaires pour une autre procédure pénale.

3) Les droits des tiers sur les objets à délivrer restent intacts. Après la clôture de la procédure pénale, ces objets seront rendus à la Partie qui les a délivrés afin d'être remis aux intéressés.

Article 47

Les frais occasionnés par l'extradition et par la délivrance d'objets seront à la charge de la Partie requérante, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de la Partie requise.

Article 48

1) Les Parties Contractantes se communiqueront au moins une fois par an des informations sur les jugements de condamnation passés en force de chose jugée et prononcés à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie.

2) Les Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, aux fins de la procédure pénale, les renseignements relatifs aux antécédents judiciaires des personnes ayant antérieurement habité sur le territoire de la Partie requise.

3) Aux cas prévus aux paragraphes 1 et 2, les Parties Contractantes se communiqueront, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des personnes condamnées.

CHAPITRE 6

Dispositions finales

Article 49

La présente Convention sera également applicable aux demandes concernant les faits intervenus avant son entrée en vigueur.

Article 50

1) La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony. Może być ona wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. W takim wypadku przestaje ona obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku rozbieżności tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Ł. Balcer

Z upoważnienia Prezydenta
Republiki Tureckiej

M. Topaç

2) La présente Convention est conclue pour une période indéfinie. Elle pourra être dénoncée par chacune des Parties Contractantes par voie diplomatique. Dans un tel cas elle cessera d'agir six mois dès la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé la Présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ankara le 9 Janvier 1989 en deux exemplaires, chacun en trois langues: turque, polonaise et française, chacun des ces textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte français prévaudra.

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire
de Pologne

Ł. Balcer

Pour le Président de la République
de Turquie

M. Topaç

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 30 października 1989 r.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *B. Kułski*

225

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 maja 1991 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych, podpisanej w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 50 ustępem 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Turecką o pomocy prawnej w sprawach karnych, o ekstradycji i o przekazywaniu osób skazanych, podpisanej w Ankarze dnia 9 stycznia 1989 r.,

dokonana została w Warszawie dnia 9 maja 1991 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 8 czerwca 1991 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*